

# ***prevodilac***



časopis udruženja naučnih  
i stručnih prevodilaca srbije

# 1-2/11

## **IZ OVOG BROJA:**

- Kulturni brendovi Srbije**
- O genezi jezika i saznanja**
- Diskursni konektivi u engleskom i francuskom diskursu elektrotehnike**
- O kritici prevoda**
- O transkripciji japanskih imena**

## **PRIKAZI I KRITIKE**

## **HRONIKA**

## **PORTRETI PREVODILACA**

## **BIBLIOGRAFIJA – GLOSAR**

## **INFORMATIVNI BILTEN**

- 51. godišnja skupština Udruženja**
- Novosti iz zemlje i sveta**

BEOGRAD  
2011.

1 Даље Речник САНУ.

значењем (а јавља се још и у 5 израза); затим следе 2) именице: *ојрава, ојрема, основ (основа), ошјава, ошјашак, ошјац, ошвор, ошкриће, ошјуст*, међу којима се по броју значења и израза у којима се употребљава издваја *основ (основа)* (36 значења и 11 израза); 3) придеви: *ојор, оскудан, особен, особити, особни, ошворен, ошмен, ошрован, охол*, од којих по броју значења доминира *ошворен*, са 24 значења (а употребљава се још и у 7 израза); 4) прилози: *ојојно, ојоро, оскудно, ошворено, ошкуд(а), ошмено, ошуг(а), ошужно, охоло*, међу којима се истиче *ошкуд(а)* са 26 нијанси значења (а јавља се још и у 7 израза); 5) узвици: *ох, охо, охо-хо*, па видимо да *ох* може имати чак 10 значења; и на крају 6) предлози, где нпр. *осим* има чак 10 значења, а употребљава се још и у везничкој и прилошкој служби. Када је реч о семантичком садржају лексема, неизоставна тема је и синонимија. Овај том Речника САНУ веома је драгоцен и преводиоцима, јер лексикографи приликом дефинисања лексема наводе и синониме, што је везано за чињеницу да у секундарним значењима скоро све лексеме могу ступити у синонимске односе. Тако нпр. глагол *ошети* у зависности од семантичке реализације може да има синониме: *зјрабити, украсити, освојити, јријрабити, јреошети, ослободити, одвући, сјасити, осамостјали се, развити се, оздравити, јрездравити, изаћи, одскочити, издвојити се, одликовасти се* итд.; или придев *ошрован* синониме: *зјшрован, конјшаминиран, шјшешан, јојубан; ојак, зао, злобан; заједљив, јакостјан; саркастјичан; ојорчен, једак, јневан; инфективан; крш* итд.

У 18. тому Речника САНУ своје место нашле су и лексеме страног порекла. Прелиставајући га, наилазимо на један број лексема страног порекла (са наведеним етимолошким подацима), које припадају стандарду, било општем лексичком фонду или специјалном (термини), а овде ћемо навести само неке од њих: *ојозиција, ојштимизам, ојција, орген, оријинал, орман, орнаменти, осцилатјор, осцијшација, ошолити, официозан* (латински); *ојштика, орјазам, орјан, оркестјар, орјодоксија, орјоеија, осмоза, ошеојороза, ошјалмолојија* (грчки); *офис, офсајд, офсет, офшор, оушјуш* (енглески); *оријами* (јапански); *оријаш, ошјаша* (мађарски); *ошјалисти, офјјшјшти, официр* (немачки, последња лексема и из француског); *осмуљен, ошмен* (руски); *ороз, оршак, осевашјшти, османлук, осунешјшти, ошмарјшти, ошоман* (турски); *оранжада, орјанди, орјанизација, официјелан* (француски).

У складу с концепцијом Речника САНУ да представља и лексику која не припада стандарду, лексикографи у 18. тому обрађују дијалекатску и покрајинску лексику, представљајући њену територијалну распрострањеност и семантичку разуђеност. Читаоцима из градских средина, нарочито онима који припадају млађој популацији, занимљиво и освежавајуће је да виде какви све покрајинизми и дијалектизми постоје и шта све значе. Тако ће им захваљујући 18. тому Речника САНУ бити јасно о чему се ради у следећем, само илустра-



представља важан извор при превођењу.

*Ошкaг* је започет, Речник САНУ је пролазио и кроз добре, али и *ошешке* периоде; било је и покушаја *ојоврјавања* његове вредности, али не мањка нам *ојштимизма* у веровању да ће и шира јавност схватити да је он *ојштенационално*, *ојштекултурно* и *ојшекорисно* добро. Да закључимо, *са љуном* основом сма-трамо да ће 18. том Речника САНУ, као и сви претходни, бити и те како драго-цен како лингвистима, лексикографима, преводиоцима, професорима језика, лекторима, тако и широј читалачкој публици.

*Јованка Милошевић*

### **Mr Nina Polovina, LINGVISTIČKI PRISTUP KONCEPTU ŽENE, Zadužbina Andrejević, Beograd 2010.**

*Lingvistički pristup konceptu žene* је monografija nastala na osnovu istraživanja koje је autorka Nina Polovina, predavač nemačkog jezika struke na Saobraćajnom fakultetu u Beogradu, sprovela за потребе svog magistarskog rada o temi „Konceptualizacija žene u reklamnom diskursu štampanih medija na nemačkom i srpskom jeziku“. Ona objedinjuje lingvistička, sociološka i psihološka istraživanja odnosa žene i društva u Srbiji i Nemačkoj. U predgovoru autorka naglašava da су корпус истраживања чиниле 252 reklame из srpskih и nemačkih nedeljnih и mesečnih časopisa, који су namenjeni različitim ciljnim grupama. Sve one imale су жену као referenta, а како reklame на специфичан начин илуструју односе и tendencije у неком друштву, резултат истраживања су сличности и разлике у медијски plasiranoj slicи жене у ове две средине.

Reklame predstavljaju posebnu vrstu teksta. Ako pođemo od stanovišta da reklame čine deo naše svakodnevice и да имају посредничку улогу у друштвеној комуникацији, разумећемо зашто је Nina Polovina odabrala baš njih као предмет проучавања. One gotovo neprimetno, podsvesno подржавају општеприхваћене ставове, али и уводе новине у shvatanje nekog pojma. Namera reklamne poruke najbolje се реализује путем emotivne реакције recipijenta. „Reklame prikazuju sliku nas samih, naše stavove и наше poimanje života, па нам се nameće misao да bismo путем razumevanja mehanizama reklama mogli да shvatimo и deo себе.“ (str. 10)

Monografija Nine Polovine структурно је podeljena на devetnaest celina. Nakon predgovora, у kome је definisan корпус njenog истраживања, slede sažeci на srpskom и engleskom jeziku, у kojima нам autorka pojašnjava primenjeni interdisciplinarni pristup analizi tog korpusa. Pored toga, predstavljen је и inovativan pristup ovoj tematici који се zasniva на „trostepenom modelu tipologije reklama који obuhvata